

DISCURS D'ALBERT HAUF, PRESIDENT DE L'AILLC, A LA SESSIÓ INAUGURAL DEL COL·LOQUI

Sr. Degà de la Facultat,
Sra. Presidenta d'honor i membres del Comitè Organitzador del Col·loqui,
Srs. membres de la Junta de Govern,
Senyores y senyors,

Permeteu-me que, sense abusar massa de la vostra paciència, saludi de manera ben efusiva i cordial tots els membres que heu volgut participar en el XIVè Col·loqui de la nostra Associació, ja sigui acceptant la invitació oficial de presentar les vostres ponències, bé amb les vostres comunicacions o, simplement, aportant el calor de la vostra presència com a oients.

Com bé sabeu, i gràcies a una sàvia política de celebrar de manera rotativa els Col·loquis alternant-ne la ubicació en els llocs considerats més adients dels països de parla catalana, la nostra Associació ha tingut el privilegi de veure reunits de manera oficial bon nombre dels seus membres a Andorra-Barcelona, Tarragona-Salou, Alacant-Elx, Palma de Mallorca, Girona, alternant amb centres europeus de reconeguda rellevància cultural, com ara Estrasburg, Amsterdam, Cambridge, Basilea, Roma, Tolosa, Frankfurt i París.

La Junta rectora de la nostra Associació va creure que, hagut compte de l'actiu procés d'extensió de la Comunitat Europea en l'àrea de l'Europa Oriental, i en un esforç per tractar de cridar l'atenció sobre la dinàmica tasca de divulgació de la nostra llengua i cultura que hom desplega en algunes universitats, com ara aquesta que avui ens acull, convenia fer acte oficial de presència en la bella capital *magyar*, tot aprofitant la bona disposició i la capacitat d'organització d'un grup de col·legues hongaresos que són tota una garantia del bon èxit de l'empresa.

No cal dir que la iniciativa, majoritàriament assumida per la darrera assemblea general, sembla una idea excel·lent, ja que permet establir un contacte molt més directe i efectiu, no solament amb els grups d'estudiosos que treballen ací, sinó també amb altres col·legues i estudiants que, de manera més o menys aïllada, s'interessen per la nostra llengua i la nostra cultura en les uni-

versitats poloneses, russes i romaneses, sense, tanmateix, distanciar-nos massa del cor de la vella Europa.

Budapest és, com sabeu i aviat podreu comprovar, una bella ciutat cosmopolita, que recupera a grans passes la seva *charme* noucentista després de dures etapes de prova i de tribulació. Segurament no perdreu l'avinentsa de recórrer-la, i trobareu unes hores per visitar el *Magyar Nemzeti Múzeum*, que hi ha ací al costat, així com el *Budavári Palota* o palau reial i el museu d'història de la ciutat ubicat en la vella fortalesa de Buda. Quedareu sorpresos de la vitalitat de la història d'aquest poble que ha sofert tota classe d'embats, i que malgrat tot ha sabut lluitar per la seva independència, la seva llengua i la seva identitat nacional. Als catalans no pot deixar d'admirar-nos i de fer-nos enveja el bon èxit d'aquesta titànica lluita de segles enfront d'unes constants temptatives d'assimilació política o ideològica, algunes tan rotundes com la dels mongols, la dels turcs, la dels austríacs o, no fa tants d'anys, la rubricada brutalment amb sang per l'abassegadora allau de tancs soviètics, i les porgues, massacres i exilis que l'acompanyaren.

Pocs països han patit tant, han perdut tant de territori i han sigut víctimes de decisions polítiques tan arbitràries, que han retallat el seu territori i condemnat molta de la seva gent a la dispersió d'una vasta Diàspora. I potser per això mateix, trobareu els carrers i parcs farcits d'estàtues i recordatoris, no solament de poetes i escriptors, sinó també de científics, savis i patriotes. Aquest és un país que té, i vol tenir, una intensa memòria històrica. Visiteu el Parlament *magyar* i trobareu plasmada aquesta idea d'afirmació nacional en cada sala i en cada racó! Hongria és, a més, un país que té i vol tenir un ric llegat cultural. No cal entrar en la vasta sala de lectura de la biblioteca nacional per a comprovar-ho, perquè d'això en dóna fidel testimoni qualsevol de les nombroses llibreries que trobareu ací al costat, al llarg de l'avinguda del Museu, on és ben fàcil constatar l'abundant producció autòctona i de manera molt especial l'abundància de traduccions a l'hongarès de totes les grans obres de la literatura universal.

Per això mateix, i perquè es tractava, en el fons, d'una cultura molt semblant a la nostra, basada en una llengua minoritària, i també a causa del cada vegada més actiu interès de molts dels nostres membres més joves i actius en el tema de la traducció, ens va semblar que la traductologia podria ser un dels fils conductors d'aquest col·loqui, juntament amb el contacte literari i lingüístic, la fraseologia i les traduccions a les llengües de la Europa Central. Esperem que l'atapeït programa, que inclou dues conferències plenàries, vuit ponències, dues taules rodones (una d'elles dedicada a l'obra de Joan Coromines) i quasi un centenar de comunicacions presentades ben trinitàriament en seccions i sales paral·leles, sigui tan interessant com representatiu de la recerca actual sobre els temes, i que, un cop publicades les actes, esdevingui un poderós estímul de noves investigacions. Estic segur que també fomentarà el diàleg i els contactes

entre els ací presents; diàleg i contactes que constitueixen una de les finalitats més importants de qualsevol trobada científica.

Crec assumir la veu de tota l'Associació i dels membres aquí presents, a l'hora de donar les gràcies a tots els que han fet possible aquesta trobada: al Sr. Degà d'aquesta facultat, Sr. Tamás Dezső, per la generosa hospitalitat de la institució que ens acull i que ell tan dignament representa; a la Sra. Presidenta d'honor del Comitè Organitzador, Sra. Katalin Kulin, i als col·legues i amics Kálmán Faluba, president del Comitè Organitzador, la secretària Ildikó Szijj, així com als membres Srs. Erika Mezősi, Dóra Faix, Károly Morvay, Eloi Castelló i Jordi Giné. No puc ni vull oblidar la tasca silenciosa però sempre eficient de la nostra secretària Dra. Lídia Pons, que tant ha contribuït i contribueix a la bona marxa de la nostra Associació, ni tampoc la desinteressada aportació de tots els qui heu acceptat de presentar les vostres conferències i ponències o heu ofert les vostres comunicacions al present Col·loqui. A tots, moltes gràcies, molt bon col·loqui, i benvinguts a Budapest!

ALBERT HAUF